



外国人向け情報サイト

葛飾区文化施設指定管理者

こくさいこうりゅう

# 国際交流ニュース

2024年

Katsushika International Exchange News

9-10月号

葛飾国際交流報

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方が協力してくださっています。

## 「第30回記念 かつしか国際交流まつり」

今年で30回を迎える「かつしか国際交流まつり」。

いろいろな国の文化・芸術・食文化紹介や多文化体験のほか、人気のプログラム「外国人による日本語スピーチ大会」もやります。

国際交流まつりは子どもからお年寄りまで楽しめるプログラムがたくさんあります。ご家族、ご友人、近所の外国の方を誘って遊びに来てください。

【いつ】11月10日(日) 10:00~15:30 (予定)

【どこ】かつしかシンフォニーヒルズ 別館全館

【問い合わせ先】かつしかシンフォニーヒルズ 国際交流担当

TEL: 03-5670-2231

かつしか国際交流まつりHP▶▶



日本の伝統芸能&演芸

茶道体験 / 沖縄エイサーなど

日本の音あそびを体験しよう!

コマまわし / 折紙など

からだをつかって楽しもう!

皿まわし / フェイスペインティング

カフェ・模擬店・キッチンカー

アジアン・カフェ / 韓国屋台

外国の文化にふれよう!

外国人による母国紹介 / 漢詩かるた



### The 30<sup>th</sup> Katsushika International Friendship Festival

### “第30届纪念葛饰国际交流节”

【Date & Time】10<sup>th</sup> Nov. (Sun.) 10:00~15:30 (planned)

【Place】Katsushika Symphony Hills Annex

This year marks the 30<sup>th</sup> “Katsushika International Friendship Festival”. In addition to the introduction of culture, art, and food from various countries and multicultural experiences, the popular program “Japanese Speech Contest by Foreigners” will be held. The International Friendship Festival has many programs that can be enjoyed by everyone from children to the elderly. Please invite your family, friends, and foreign neighbors to come and enjoy the festival.

Japanese Traditional Performing Arts

Tea Ceremony experience / Okinawan Eisa dance, etc.

Experience Japanese Traditional Games

Koma-mawashi (topknot twirling), Origami, etc.

Active Fun for All Ages

Dish spinning/ Face painting, etc.

Cafes, Booths, and Kitchen Cars

Asian café/ Korean food stalls, etc.

Explore International Cultures

Cultural presentations by foreigners/ Chinese Poetry Karuta (card game), etc.

【Inquiry】Katsushika Symphony Hills 03-5670-2231



Festival Official HP ▲

【时间】11月10日(周日) 10:00~15:30 (暂定)

【地点】葛飾区文化会馆 (かつしかシンフォニーヒルズ) 別館全館

今年将迎来第30届「葛饰国际交流节」，交流节上除了有多国的文化、艺术、饮食的介绍和体验以外，还举办颇有人气的「外国人日语演讲大会」。国际交流节上有很多活动，老年人小孩都能过得很愉快。欢迎大家携家人，带朋友，并邀上附近的外国朋友一起来玩吧。

日本传统艺能和演艺

体验茶道 / 冲绳传统舞蹈等

活动身体的游戏

转碟 / 画脸

接触外国文化

由外国人介绍自己的祖国 / 汉诗扑克牌

体验日本从前的游戏

转陀螺 / 折纸等

咖啡・模拟店・餐车

亚洲咖啡馆 / 韩国街店

葛饰国际交流节网页▶



【咨询处】葛飾区文化会馆 国際交流担当

TEL: 03-5670-2231



## 「日本語スピーチ大会」出場者募集!

### ★「かつしか国際交流まつり」の人気プログラム★

外国人による「日本語スピーチ大会」に出場しませんか?  
日本の生活で感じたことや思ったこと、発見したことなどを日本語でスピーチしてくれる方を募集します。



【いつ】11月10日(日)10:00~(予定)

【どこ】かつしかシンフォニーヒルズ 別館

【人数】10名程度(葛飾区またはその近くに

住んでる人・働いてる人・勉強してる人)

【応募方法】応募用紙はHPからダウンロードできます。

【いつまで】9月30日(月)必着

【問い合わせ先】03-5670-2231 詳しくはこちら▶



## 葛飾の保養施設を利用してみませんか?

「保養施設」とは、区民が体や心を休めて元気を取り戻すための場所です。例えば温泉、宿泊施設、リゾート地などがあります。

このような温泉地があります。



- 湯河原温泉
- 鬼怒川温泉
- 伊香保温泉

これらの施設を葛飾区の区民は、普通よりも安く利用できます。静かで自然の多い場所にあることが多く、日々のストレスから解放され、ゆっくり休めます。利用には、事前に予約や申し込みが必要です。詳しくは葛飾区のホームページをご覧ください。

葛飾区HP▶



## Invitation to Japanese Speech Contest!

★Popular Program in

Katsushika International Friendship Festival★

You are most welcome to join this “Japanese Speech Contest by Foreigners” to present your unique experience, thoughts and findings in living in Japan. Details given below:

【Date & Time】10<sup>th</sup> Nov. (Sun.) 10:00 ~ (planned)

【Place】Katsushika Symphony Hills Annex

【Quota】10 speakers

(those who live, work, or study in Katsushika)

【How to Apply】

Fill in and send the application form, which is downloadable from our website.

【Application Deadline】30<sup>th</sup> Sep. (Mon.)

【Inquiry】03-5670-2231



↑ Check the details

## Katsushika's Recreational Facilities

Recreational facilities are places where residents of Katsushika City can rest their bodies and minds and regain their energy. Examples include hot springs, lodging facilities, and resorts. These are some of the hot spring *Onsen* resorts.

- Yugawara Onsen
- Kinugawa Onsen
- Ikaho Onsen

Katsushika City HP ▶



Residents of Katsushika City can use these facilities at a lower cost than usual. They are often located in quiet, natural areas, where you can rest and relax, free from daily stress. Reservations and applications must be made in advance to use these facilities. For details, see the Katsushika City website.

## 征集“日语演讲大会”参加者!

### ★“国际交流节”热门活动★

要不要来“外国人日语演讲大会”一展身手?

征集参加者, 期待您把在日本生活中的所感所想、各种发现用日语演讲的方式分享给我们。



【时间】11月10日(周日)10:00~(暂定)

【地点】葛飾区文化会馆 别馆

【人数】约10名(在葛飾区居住、工作、上学的居民)

【报名方法】可以从主页上下载报名申请表

【截止日期】9月30日(周一)截止收信

【咨询电话】03-5670-2231 扫码阅读详情▶



## 来葛飾区的养生度假场所看看吧

在温泉, 酒店及旅馆, 度假村等养生度假场所, 您可以放松身心, 恢复活力!

与葛飾区合作的温泉胜地有

- 汤河原温泉
- 鬼怒川温泉
- 伊香保温泉

葛飾区官方网站▶▶



葛飾区的居民可以在利用上述养生度假场所的时候享受优惠。想不想在恬静的自然环境中释放日常的压力, 享受悠然时光? 心动不如行动, 预约方式及更多度假场所的优惠信息, 详情敬请参见葛飾区官方网站。

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所本館2階209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617  
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持って来て下さい。●日本語で話をします。通訳が必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来て下さい。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用下さい。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員に聞いてください。

Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】“Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ※The online consultation is also available. Please call the consultant first.

行政書士提供有关外国籍人士の入国・在留・帰化・就労等事項の咨询

【时间】每月1次第二个周五13:00~16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”  
《电话》03-5654-8617 \*也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。  
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡, 请携带其在留卡。  
●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。●除外国籍人士之外, 也接受雇用外国人的企业的咨询。



葛飾区 HP

## 紅葉見に行こうよ！

日本の秋と言えば「紅葉」です。「紅葉」は、秋に木の葉が赤や黄色に変わることをいいます。

葛飾区にある水元公園は美しい紅葉で有名です。

東京23区の中でも、とても大きい公園です。

メタセコイアの森やせせらぎ広場などで紅葉を楽しめます。見頃は例年11月下旬～12月上旬です。

詳しくはHPなどでチェックしてください。

ぜひ、紅葉シーズンに行ってみてください。



水元公園HP

【どこ】東京都葛飾区水元公園3-2

【問い合わせ先】水元公園サービスセンター

TEL: 03-3607-8321

## Let's Go See the Autumn Leaves!

Autumn in Japan is the season of "Kouyou: colored leaves". The leaves of trees turn red and yellow in autumn. Mizumoto Koen Park in Katsushika is famous for its beautiful autumn leaves. It is one of the largest parks in Tokyo's 23 wards.

Visitors can enjoy the autumn leaves in the Metasequoia forest and the Seseragi (small stream) plaza. The best time to view the leaves is usually from late November to early December.

For details, please check the website. You can enjoy visiting during the fall foliage season.

【Place】3-2 Mizumoto Koen, Katsushika-ku

【Inquiry】Mizumoto Koen Service Center

TEL: 03-3607-8321



Mizumoto Koen HP

## 一起来赏红叶吧！

在日本，秋天最令人向往的莫过于观赏红叶了。所谓的“红叶”，是指秋季树叶渐变为红色或黄色的景观。葛饰区的水元公园是东京23区内屈指可数的赏叶胜地，以其叶林面积之广，红叶之绚烂而久负盛名。在水元公园中的水杉之森（メタセコイアの森）和浅溪广场（せせらぎ広場）等地您可以尽情领略红叶之美。预计赏叶最佳时节为11月下旬至12月上旬。让我们一起欣赏迷人的秋景吧！

【地点】東京都葛飾区水元公園 3-2

【咨询信息】水元公園服务中心

【咨询电话】03-3607-8321



水元公園官方网站

## かつしか秋の音楽まつり♪

「かつしか秋の音楽まつり」は、9月から11月まで葛飾区内で開催される音楽イベントです。10月には2つのイベントがあります。

★第19回 下町ライブ in堀切★ 入場0円

【いつ】10月13日（日）11:00～18:00

【どこ】堀切地区センター（堀切3-8-5）

★高砂音楽祭2024★ 入場0円

【いつ】10月27日（日）10:00～17:00

【どこ】高砂北公園（高砂4-3-1）



詳しくはこちら▲



## Katsushika Music Festivals in Autumn♪

"Katsushika Music Festivals in Autumn" is a series of music events held in Katsushika between September to November. Two festivals will be held in October.

★The 19th *Shitamachi Live in Horikiri*★ Free Admission

【Date & Time】13th Oct. (Sun.) 11:00~18:00

【Place】Horikiri *Chiku Center* (Regional Center) (3-8-5 Horikiri)

★Takasago Music Festival 2024★ Free Admission

【Date & Time】27th Oct. (Sun.) 10:00~17:00

【Place】Takasago Kita Koen Park (4-3-1 Takasago)



Check the details▶▶

## 葛飾秋季音乐节♪

葛飾秋季音乐节是9月至11月在葛飾区内举办的音乐活动。10月份有两个音乐活动。

★第19次堀切地区音乐会★ 免费进场

【时间】10月13日（周日）11:00～18:00

【地点】堀切地区中心（堀切3-8-5）



扫码阅读详情

★高砂音乐节2024★ 免费进场

【时间】10月27日（周日）10:00～17:00

【地点】高砂北公园（高砂4-3-1）



## 外国人生活相談

葛飾区HP



外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談ができます。

●【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室

【言葉】英語・中国語 【電話】03-5654-8617

【日時】毎週月曜日 12:30～17:00（受付は 16:30まで）

●【場所】えきにくわ（新小岩区民事務所）相談ブース

【言葉】中国語 【電話】なし

【日時】毎月第3水曜日 12:30～17:00（受付は 16:30まで）

## Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in is available for free.

●【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"

【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30)

【Tel】03-5654-8617 【Language】English & Chinese

●【Place】Eki-nikowa (Shinkoiwa Branch Office) Consultation Room

【Hours】3rd Wednesday of every month 12:30-17:00

(reception by 16:30) 【Tel】N/A 【Language】Chinese

## 外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。

●【地点】葛飾区役所2楼(209号窗口)「区民相談室」

【对应语言】英语・汉语 【电话】03-5654-8617

【时间】每周星期一 12:30～17:00(受理时间到 16:30)

●【地点】えきにくわ（新小岩区民事務所）相談室

【对应语言】汉语 【电话】无

【时间】每月第三个星期三 12:30～17:00(受理时间到 16:30)

# ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。



This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは / 新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:00~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは / 新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 14:00~15:30</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>8月 休み</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 19:00~20:45</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日 ◆Every Thursday ◆每周四 19:00~21:00</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1)</p> <p>8月 休み</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语会「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日 ◆Every Friday ◆毎周五 10:30~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6)</p> <p>8月 休み</p> <p>Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日 ◆Every Saturday ◆每周六 19:00~21:00</p> <p>【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館(立石6-33-1)</p> <p>Katsushika Symphony Hills Annex (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 (立石 6-33-1)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語話そう会 ◆Nihongo Hanaso-kai ◆谈谈日语会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週水曜日 ◆Every Wednesday ◆每周四 14:00~16:00</p> <p>【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2)</p> <p>NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日 ◆Saturdays&amp;Sunday ◆周六・日 14:00~16:30</p> <p>【場所/Place/地点】</p> <p>・柴又学び交流館(柴又5-33-8) ・東金町小学校(東金町1-33-1)</p> <p>・にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)</p> <p>Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc.</p> <p>・柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) ・东金町小学(东金町 1-33-1)</p> <p>・新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2)</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>
<p>語学の会【知恵】 ◆Language Meeting Class “Chie” ◆語学会「智慧」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週火曜日 ◆Every Tuesday ◆每周二 10:00~12:00</p> <p>【場所/Place/地点】新小岩1-35-1 UKビル 301号室</p> <p>1月8月12月 休み</p> <p>UK Building 1-35-1-301 Shinkoiwa 新小岩 1-35-1 UK 大楼 301</p> <p>【費用/Fee/费用】 ☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>【費用/Fee/费用】 ☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>



## 本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Contact & Application / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012 東京都葛飾区立石6-33-1  
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012  
TEL: 03-5670-2231 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp

行き方  
Access  
交通信息



お申込みは、ホームページ (<https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) または、往復ハガキに

※イベント・講座の名前 ②氏名(フリガナ) ③住所(区内在勤・在学の方はその住所も書いてください) ④電話番号 ⑤応募動機 を書いて、送ってください。\*たくさん応募があった時は、抽選して決めます

Apply by the application form (<http://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) or send a reply-paid postcard with ①name of the event ②your name ③address ④phone number and ⑤motive for the application. \*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (<https://www.k-mil.gr.jp/chie/index.html>) 或是 往返明信片

①活动・讲座名 ②姓名・片假名 ③住址 ④电话号码 ⑤报名动机 请记载①~⑤项目 \*报名人数多时采用抽签方法